

FORMULÁRIO Nº 13 – ESPECIFICAÇÃO DA DISCIPLINA/ATIVIDADE		
CONTEÚDO DE ESTUDOS		
TEORIAS DA TRADUÇÃO		
NOME DA DISCIPLINA/ATIVIDADE	CÓDIGO	criação (X) ALTERAÇÃO: NOME () CH ()
TRADUÇÃO E GÊNERO	GCL00106	
DEPARTAMENTO/COORDENAÇÃO DE EXECUÇÃO: GCL		
CARGA HORÁRIA TOTAL: 60 TEÓRICA: 60 PRÁTICA: ESTÁGIO:		
DISCIPLINA/ATIVIDADE: OBRIGATORIA () OPTATIVA (X) AC ()		
OBJETIVOS DA DISCIPLINA/ATIVIDADE:		
LEVAR O ALUNO A CONHECER E DISCUTIR OS PROBLEMAS TEÓRICOS E PRÁTICOS DA TRADUÇÃO E SUA RELAÇÃO COM OS ESTUDOS DO GÊNERO		
DESCRIÇÃO DA EMENTA:		
Gênero natural, gênero gramatical e gênero cultural: tensões, conflitos e hierarquias. Os limites da traduzibilidade do conceito <i>Gender</i> . A tradução do feminino e do neutro. Ética da tradução.		
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:		
ARROJO, Rosemary (org.). <i>O signo desconstruído</i> . Campinas: Pontes, 2003.		
BERMAN, Antoine. <i>A Tradução e a Letra ou o Albergue do Longínguo</i> . Trad. Marie-Hélène C. Torres, Mauri Furlan, Andreia Guerini. Florianópolis: PGET/UFSC, 2013.		
BISHOP, Elizabeth. <i>Poemas escolhidos</i> . Trad. Paulo Henriques Britto. São Paulo: Companhia das Letras, 2012.		
BUTLER, Judith. <i>Problemas de gênero</i> . Trad. Renato Guiar. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2013.		
DICKINSON, Emily. <i>Não sou ninguém. Poemas</i> . Trad. Augusto de Campos. Campinas: Editora Unicamp, 2008.		
HARAWAY, Donna. <i>Manifesto ciborgue. Ciência, tecnologia e feminismo-socialista no final do século XX</i> . Trad. Tomaz Tadeu. Belo Horizonte: Editora Autêntica, 2009.		
JAKOBSON, Roman. "Aspectos lingüísticos da tradução". Trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. In: <i>Lingüística e Comunicação</i> . São Paulo: Cultrix, 1975, pp. 63-72.		
LÉVI-STRAUSS, Claude. "O sexo dos astros". In: <i>Antropologia Estrutural Dois</i> . Trad. Maria do Carmo Pandolfo. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1976, pp. 219-228.		
PIGNATARI, Décio. "Outradução". In: <i>Marina Tsvietáieva</i> . Curitiba: Travessa dos Tradutores, 2005, pp. 9-25.		
PRZYBYCIEN, Regina. "A arte de Wisława Szymborska". In: SZYMBORSKA, Wisława. <i>Poemas</i> . Trad. PRZYBYCIEN, Regina. São Paulo: Companhia das Letras, 2011, pp. 9-24.		
SPIVAC, Chakravorty Gayatri. <i>Pode o subalterno falar?</i> Trad. Sandra Regina Goulart Almeida et al. Belo Horizonte: UFMG, 2010.		
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:		
OUSTINOFF, Michael. <i>Tradução: história, teorias e métodos</i> . São Paulo: Parábola Editorial, 2011.		
JAKOBSON, Roman. "Aspectos lingüísticos da tradução". In: <i>Lingüística e Comunicação</i> . Trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1975.		

COORDENADOR

CHEFE DE DEPTO/COORDENADOR

DATA ____/____/____

DATA 24/08/2021

Janeiro 2012

Profª Dra. Sonia Monnerat Barbosa
Chefe pro tempore do Departamento de Ciências da Linguagem
Matr. SIAPE 305999 - UFF 38603-6